

# V Jornadas de Investigación en Humanidades

Departamento de Humanidades  
Universidad Nacional del Sur  
Bahía Blanca, 18 al 20 de noviembre de 2013

[www.jornadasinvhum.uns.edu.ar](http://www.jornadasinvhum.uns.edu.ar)



Volúmenes Temáticos de las  
V Jornadas de Investigación en Humanidades

coordinación general de la colección  
GABRIELA ANDREA MARRÓN

**Volumen 9**

**Archivos y fuentes para una nueva  
Historia socio-cultural**

SILVINA JENSEN  
ANDREA PASQUARÉ  
LEANDRO A. DI GRESIA  
(editores)

**Partidos políticos y asociaciones étnicas:  
composición, redes societarias  
e intervenciones en la esfera pública**

**Reflexiones en torno al uso de los libros  
de actas de las asociaciones étnicas  
como fuentes históricas.  
Los libros de actas de la Sociedad  
Francesa de Socorros Mutuos “La  
Fraternelle” de Pigüé**

Juan Ulises HERZEL  
Universidad Nacional del Sur  
ulisesherzel@hotmail.com



### **Introducción**

El trabajo que proponemos analiza las características y la potencialidad de los libros de actas de la Sociedad Francesa de Socorros Mutuos “La Fraternelle” de Pigüé –colonia agrícola fundada en 1884 por un grupo de franceses del Departamento de Aveyron liderados en esa empresa por Clemente Cabanettes –como fuentes históricas para la reconstrucción de la historia de la sociabilidad étnica formal en el sur de la Provincia de Buenos Aires. El corpus a analizar se conforma de dos tomos que contienen las actas de las reuniones de consejo directivo y asambleas del período 1891 –año de la fundación de la asociación –a 1923.

Consideramos importante explotar estas fuentes y aproximarnos a la sociabilidad étnica francesa de Pigüé desde el campo de la historia social de la inmigración. Explorando los libros de actas desde el instrumental conceptual-metodológico que el campo de los estudios migratorios puede ofrecer, como así indagar en torno a las problemáticas que vertebran los debates del campo de estudios en general y del asociacionismo en particular.

Para ello estructuraremos la presente ponencia de la siguiente manera. Una primera parte, dividida a su vez en dos apartados: el primero destinado a pasar revista sobre la historiografía del asociacionismo francés en la Argentina y luego sobre la historiografía de Pigüé, con particular interés en la presencia francesa. El segundo

apartado trata sobre los métodos para aproximarse a la problemática del asociacionismo étnico, puntualizando en su aplicación al estudio del caso francés.

Esta primera parte nos permitirá introducir y contextualizar la segunda parte de este trabajo, que se ocupará de las fuentes asociativas desde el “método endógeno”, focalizando en los libros de actas de “La Fraternelle” de Pigüé. Para ello presentará una división tripartita: la primera aborda la problemática de conservación y accesibilidad a las fuentes empleadas por el “método endógeno” para el estudio del asociacionismo francés en la Argentina. La segunda da cuenta del estado de conservación y describe los libros actas de “La Fraternelle” de Pigüé. La parte final está dedicada a analizar el uso y potencialidad historiográfica de estos libros de actas.

## **PRIMERA PARTE**

### **Historiografía sobre el asociacionismo francés en la Argentina e historiografía de y sobre Pigüé, con particular interés en la presencia francesa**

Primeramente es necesario destacar que se intenta aportar al estudio de un grupo inmigratorio que sólo en tiempos relativamente recientes ha concitado la atención dentro del campo de los estudios migratorios. Es a mediados de los noventa del siglo pasado a partir del “giro aperturista”<sup>1</sup> de los estudios migratorios en la Argentina que, entre los “nuevos temas”, comienzan los estudios sobre el grupo francés.

Nos detendremos, ahora, en los trabajos desarrollados sobre el entramado asociativo galo en la Argentina. El estudio del asociacionismo étnico ha sido uno de los temas clásicos de la historiografía de la inmigración. Estos estudios se concentraron, fundamentalmente en las mutuales y por un largo tiempo de manera casi exclusiva en el colectivo migratorio numéricamente más relevante de la Argentina aluvional, el italiano. Posteriormente se estudió el caso español. Mientras que otros grupos migratorios minoritarios frente a los guarismos del flujo migratorio de italianos y españoles, sólo en tiempos recientes han comenzado a estudiarse –daneses, franceses y otros<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Expansión temática, ampliación hacia nuevos ámbitos y espacios, entre otros. La expresión pertenece a los historiadores Devoto y Otero (2003: 181-227)

<sup>2</sup> A pesar de tratarse del tercer grupo migratorio más numeroso de la Argentina aluvional, contándose cerca de 80.000 franceses para la época del Centenario (1910).

El estado de los estudios sobre el asociacionismo francés en la Argentina era el siguiente: por un lado, no existían estudios de conjunto hasta la aparición del artículo de Hernán Otero “El asociacionismo francés una perspectiva secular” (Otero, 2010/2011) y el capítulo “El mundo asociativo” que forma parte de su reciente obra *Historia de los franceses en la Argentina* (Otero, 2012). Por otro lado, los estudios de caso son escasos, encontrándose entre esos pocos: a) Mark Szuchman (1980) en su libro sobre la movilidad e integración en Córdoba durante la era liberal dedica un apartado al estudio de la Société Française de Secours Mutuels de Córdoba, b) Julio Colombato (1992) estudia la Société Française L'Union de Secours Mutuels de Santa Rosa, La Pampa. c) Mariana Feyling (2000) en su tesina de grado sobre la inmigración temprana en Tucumán (1830-1880), a pesar de exceder el marco global de su estudio dedica un apartado a la Sociedad Francesa de Socorros Mutuos y Beneficencia de Tucumán, d) Vilma Sanz (2005) analiza la “Société Française de Secours Mutuels” de la Plata.

Pigüé por sus raíces de colonia agrícola aveyronesa-francesa ha suscitado el interés de pobladores, descendientes y familiares como así también de investigadores académicos. La producción del primer grupo<sup>3</sup> es variada y de utilidad historiográfica desigual. En general, estas obras presentan un carácter conmemorativo y están construidas con una lógica de coleccionista-anticuario, consignando hechos que se consideran relevantes en la historia de la colonia-localidad. Por lo general, se centran en el período fundacional, en la vida y roles de los fundadores, presentando la gesta y peripecias iniciales como eventos épicos. El valor de estos trabajos reside en que frente a terrenos poco explorados permiten conocer repertorios de fuentes, en algunos casos difunden y transcriben parcial o totalmente fuentes de difícil accesibilidad y por último consignan datos y hechos precisos. Dentro de este conjunto de obras, encontramos una reseña histórica sobre la Sociedad Francesa “La Fraternelle” redactada por Enrique Meiller en 2003<sup>4</sup>. En el segundo grupo, se destaca el trabajo de un equipo interdisciplinario de la universidad de Toulouse, *Los aveyroneses en la pampa* que estudia el desarrollo histórico de Pigüé de 1884 a 1974, poniendo el foco en la

---

<sup>3</sup> Citamos sólo tres a modo ilustrativo: Ducos (1934); Monferran (1955), Pérez Issaly (1993).

<sup>4</sup> Es un pequeño folletín de impresión rústica. Meiller lo escribe en colaboración con Lucía Champredonde y José Agrusti. Los tres son pobladores de Pigüé. Meiller fue el primer presidente de nacionalidad argentina de “La Fraternelle” de Pigüé, durante 8 años de 1945 a 1953.

presencia aveyronesa-francesa en la localidad abordando diversos temas: económicos, sociales, políticos, culturales (Andreu *et al.*, 1986)-

### **Aproximación al asociacionismo francés desde el “método exógeno”**

El “método exógeno” propuesto por Hernán Otero para el estudio del asociacionismo étnico, específicamente aplicado al caso del grupo francés, consiste en el empleo de fuentes alternativas no utilizadas previamente en los análisis sobre la problemática. Se trata de registros estadísticos -del Estado Argentino como del Estado Francés a través de su red consular- y documentación diplomática. Esta perspectiva presenta aportes y permite superar limitaciones propias del “método endógeno”, aunque a su vez contenga las suyas.

El “método endógeno” es aquel que emplea como fuentes históricas la documentación elaborada por la misma asociación étnica, siendo las principales los registros de socios y los libros de actas. Aclaremos que se trata de metodologías complementarias y no antagónicas como su nombre en un principio haría pensar.

Respecto de la perspectiva “exógena” cabe mencionar entre sus aportes dos. Por un lado, posibilita reconstruir un panorama holístico ante la ausencia de trabajos ya comentada. En tanto esta perspectiva se aproxima “(...) al entramado asociativo visto como un todo y percibir los “puentes” que vinculan a las asociaciones entre sí (...)” (Otero, 2012: 234). Por otro lado, permite superar la limitación heurística que plantea el “método endógeno” en torno al estudio del entramado asociativo galo en la Argentina dada por la ausencia y/o escasez de fuentes que emplea.

La limitación del método exógeno consiste en no poder tratar muchas de las temáticas y aspectos claves del otro método, como son: la conflictividad interna de la dirigencia étnica, la participación de los inmigrantes en las asociaciones, los discursos identitarios producidos por la dirigencia étnica, entre otros. Transformándose esos aspectos como dice Otero en “cajas negras”.

## **SEGUNDA PARTE**

### **Las fuentes asociativas francesas desde el “método endógeno”**

#### **Problemática de conservación y accesibilidad a las fuentes empleadas por el “método endógeno” para el estudio del asociacionismo francés en Argentina**

En los repositorios documentales de base en torno al asociacionismo francés es frecuente que falten parcial o completamente las listas de socios y los libros de actas: se han perdido, sustraído, deteriorado o destruido. De hallarse el estado de conservación suele estar lejano de ser óptimo, presentando un carácter parcial, fragmentario y disperso. Como puede observarse en el estudio de Feyling sobre la Sociedad Francesa de Tucumán –fundada el 1° de febrero de 1879–, en el cual se conservan únicamente las actas de los años 1879-1880 y 1894-1895. Encontrándose perdidas o destruidas las actas correspondientes a los períodos 1880-1894 y 1897-1899<sup>5</sup>.

Al problema de la conservación de las fuentes, debe sumársele el de la accesibilidad. Como señala Ema Cibotti se trata de un problema serio en la Argentina y puntualiza sobre los archivos de la inmigración diciendo que “(...) Es frecuente que las sociedades de Ayuda Mutua de las colectividades inmigratorias contengan documentación importante que sin embargo no puede ser consultada.” (Cibotti, 1992: 143). Coincidimos con la autora en que esta situación responde al papel que se le asigna en nuestra sociedad a los repositorios documentales, los cuales en general son vistos como “depósito de trastos”, no siendo valorados ni conceptualizados como bienes de uso colectivo. Por el contrario, los documentos son concebidos como bienes “privados”, lo que explica los casos de sustracción y venta.

### **Los libros de actas de la Sociedad Francesa de Socorros Mutuos “La Fraternelle”: estado de conservación y descripción**

Para el estudio de “La Fraternelle” de Pigüé contamos con dos tomos que contienen las actas de las reuniones de consejo directivo y asambleas del período 1891-1923. Concretamente, el primer tomo abarca el período que se inicia con el acta del día 15 de noviembre de 1891 –día de la fundación de la asociación– y finaliza con el acta del 23 de abril de 1905. Entre la finalización del primer libro y la apertura del segundo transcurre un lapso de tiempo prolongado –dos años y medio– en el que no se asientan actas generando el vacío correspondiente. El segundo libro comienza con el registro del acta del día 30 de junio de 1907 y finaliza con el acta del 4 de septiembre de 1923.

En tal sentido, la indagación de los libros de actas de la “Fraternelle” de Pigüé reviste importancia en tanto constituye una

---

<sup>5</sup> Desconocemos el estado de las actas del período 1895-1897, sobre las que la autora no repara.

“excepcionalidad” en el universo de fuentes asociativas galas, impactando tanto la completitud de la conservación, como el relativamente importante período que abarcan.<sup>6</sup>

Las actas de las asambleas y reuniones de la comisión directiva de la asociación eran redactadas por el Secretario –observable por el cambio en el estilo caligráfico de las actas-, quien tenía dicha función asignada por reglamento, al igual que sucedía con otras Sociedades de Socorros Mutuos. Una vez finalizada su redacción eran rubricadas por el mismo Secretario y el Presidente. Se trata de un género escriturario de extremada formalidad, que apela al uso de fórmulas literarias determinadas como se observa en las fórmulas de apertura y cierre de las sesiones regularmente, o para levantar una reunión del consejo o una asamblea por falta de quórum. Para finalizar con lo referido a la redacción, cabe decir que las actas están redactadas en francés desde el acta inicial hasta el acta de la reunión del 5 de Septiembre de 1915. En la que “Se decide por orden del inspector de las citadas sociedades y de acuerdo con el reglamento de las mismas de aquí en adelante se redactarán las actas en español en vez de ser en francés como se había hecho hasta hoy”.<sup>7</sup>

Las actas eran redactadas para que funcionaran como un registro fehaciente de lo actuado, realizado y decidido por las distintas comisiones directivas y asambleas generales. Entonces, básicamente, funcionaban como un mecanismo de (auto)-control de la gestión de la sociedad mutual, para los mismos directivos como para los asociados.

Una vez redactadas, eran leídas en distintos momento. Una lectura se realizaba de manera regular en cada reunión de consejo directivo sobre el acta de la reunión inmediata anterior, y se resolvía “aprobarla”. La otra lectura se realizaba en las asambleas generales, a las que podían asistir los socios, consistía en la lectura de las actas del trimestre que acababa de finalizar, “las cuales eran aprobadas por la Asamblea”. La práctica de lectura como mecanismo de control consistía en una lectura colectiva en voz alta, ya sea en las frecuentes reuniones de consejo o en las más esporádicas pero también más numerosas asambleas.

---

<sup>6</sup> Es probable que el excelente estado de conservación de los libros de actas de la asociación, de cuenta de la conciencia histórica de los pigüenses y en particular de los descendientes de franceses.

<sup>7</sup> “Reunión del 5 de Septiembre de 1915”, *Libro de Actas de la Sociedad Francesa de Socorros Mutuos “La Fraternelle” de Pigüé*, n° 2, p. 138.

## **Los libros de actas de la Sociedad Francesa de Socorros Mutuos “La Fraternelle”: usos y potencialidad historiográfica. Abriendo una “caja negra”**

En los estudios sobre asociacionismo étnico desde el “método endógeno”, en general, se privilegió el uso historiográfico de las listas de socios. Mientras que los libros de actas fueron utilizados de manera secundaria. Al respecto dicen Devoto y Otero, “(...) más allá de su aparente esterilidad y de su extremada formalidad, las actas de asamblea y de comisión directiva que permitían una aproximación a los discursos de las élites y desde ella a una reflexión por otra vía a la cuestión de la identidad, concitaron poca atención.” (Devoto y Otero, 2003: 195).

Los libros de actas como fuentes históricas nos brindan información y nos permiten abordar una serie de aspectos en torno al asociacionismo: algunos “clásicos” y otros no tenidos en cuenta previamente. A continuación, mencionaremos algunas temáticas y citaremos sólo algunos ejemplos, por razones de espacio, de la información que nos brinda la fuente. Entre ellos:

- Proceso de surgimiento y desarrollo de la asociación mutual  
Se dispone de información de surgimiento como: “Un grupo de franceses de Pigüé y de la colonia se reúne decidiendo cooperar en la formación de una Sociedad de Socorros Mutuos”<sup>8</sup>. Como del proceso formativo como es la necesidad de disponer de un local social para realizar las reuniones:  
“(…) Sobre la propuesta de construir un local para las reuniones ha sido dispuesto convocar a los Asociados a una Asamblea general extraordinaria para el 1ero de Mayo (...)”<sup>9</sup>
- Características jurídicas y formales de la asociación “La Fraternelle” de Pigüé. Entre otras, nos permite conocer el carácter abierto – criterio de reclutamiento lingüístico- de la asociación:  
“Se ha convenido de hacer imprimir los afiches para invitar a todos los franceses, hijos de franceses, belgas y suizos que quisieran tomar parte en la Sociedad de presentarse desde la una hora hasta las tres de la tarde para inscribirse (...)”<sup>10</sup>
- Conocer la composición social del grupo dirigente de la asociación: recuperando a los sujetos individuales que componían el grupo. Los

---

<sup>8</sup> “Reunión del 15 de Noviembre de 1891”, *Libro de actas*, n°1,

<sup>9</sup> “Reunión de Consejo el 17 de Abril de 1892”, *Libro de actas*, n°1

<sup>10</sup> “Reunión de Consejo el 6 de Marzo de 1892”, *Libro de actas*, n°1

cambios y permanencias en la composición a lo largo del período que abarcan los libros de actas, a través de las elecciones anuales para los cargos de la comisión directiva.

- Evaluar la representatividad de la elite dirigenzial a través del grado de participación de los asociados en las asambleas generales y extraordinarias de “La Fraternelle”, como así también mediante la identificación de los dirigentes más votados anualmente.
- Reconstruir de manera aproximativa la dimensión de la asociación francesa mutual de Pigüé; y la evolución cuantitativa de la masa societaria mediante referencias a afiliaciones de nuevos socios, las dimisiones y expulsiones de otros.
- Acceder a la dimensión de la conflictividad intra-comunitaria en el marco de “La Fraternelle”, a nivel intra-dirigenzial como así también entre la dirigenzia y los socios. Veamos:
 

(...) El Presidente ordena al Secretario de llamar a los candidatos electos (...) La aceptación ha sido unánime salvo para el Secretario, D. Cavallié que representa a la Asamblea que en vista a que las salas de las reuniones se encontraría y realizan en una casa particular, podría causarnos molestias de una parte y la otra declara que estemos de acuerdo de entregar el Secretariado al Sr. L. Roumieux, hombre letrado y al mismo tiempo propietario del local que fue ofrecido a la Sociedad en reunión del 2 de Abril pasado (...) El Sr. F. Issaly se permite tomar la palabra y de imponerme que me obligarían a cumplir mi misión en cualquier local que fuese. En este momento la violencia se apodera de mí mismo (...).<sup>11</sup>
- Ideología y política en las asociaciones mutuales. Una manera de “hacer política” –mecanismos de participación informales- de la dirigenzia francesa era a través de la práctica de nominar Presidentes Honorarios.
 

Teniendo la visita del Señor Cecilio López, calle Buen Orden 693 en Buenos Aires y senador en La Plata, tengo el honor en nombre de la Sociedad “La Fraternelle”, de presentárselos como miembro, y Presidente honorario.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> “Reunión de Consejo del 9 de Abril de 1893”, *Libro de Actas*, n°1

<sup>12</sup> “Reunión de Consejo del 6 de Mayo de 1900”, *Libro de Actas*, n°1

Por el momento, de manera provisional, podemos decir que Cecilio López era un hombre con influencias e intereses en el Partido de Saavedra -donde se encuentra Pigüé-, puntualmente de la localidad homónima. Tratándose de un político conservador.

- Relaciones con otras instituciones y sociedades francesas de la región -sudoeste bonaerense-, esto puede permitirnos pasar del estudio de caso a un enfoque desde un modelo regional. A su vez, las relaciones entre la asociación y los funcionarios del Estado Francés en el país de residencia.
- Conocer la gestión financiera de “La Fraternelle” a partir del registro de balances económico-financieros que nos permiten visibilizar gastos, ingresos y los saldos de la caja. O a través de las quejas recurrentes de los directivos por el retraso de las cuotas mensuales junto con complicaciones para el pago de deudas, por ejemplo a los médicos locales que tenían acuerdos para atender y tratar a los asociados.
- Reconstruir la relación entre el Estado Provincial y la Asociación. Dado que era el Estado Provincial mediante la Dirección General de las Sociedades Jurídicas el que regulaba a este tipo de sociedades mutuales.
- Cambios y continuidades en las prácticas cotidianas que permiten observar, desde el “mundo social concreto”, el proceso de integración.

## Referencias bibliográficas

- Andreu, J. *et al.* (1986) *Los averoneses en la pampa: fundación, desarrollo y vida de la colonia averonesa de Pigüé, Argentina, 1884-1974*, La Plata, Ministerio de economía de la provincia de Buenos Aires, Departamento de impresiones.
- Cibotti, E. (1992) “Los archivos de la inmigración”, en: *Entre pasados*, año II, n° 2.
- Devoto, F. y Otero, H. (2003) “Veinte años después. Una lectura sobre el crisol de razas, el pluralismo cultural y la historia nacional en la historiografía argentina”, en: *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 17, n° 50, pp. 181-227.
- Ducos, O. (1934) *Cincuentenario de la Colonia Francesa de Pigüé. Reseña para sus vecinos*. s/l, s/e.
- Feyling, M. (2000) *La inmigración francesa temprana en Tucumán, 1830-1880*, Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional de Tucumán.

- Meiller, E. *et al.* (2003) *Sociedad Francesa “La Fraternelle”. Reseña Histórica 1891-1991*, Pigüé, s.e.
- Monferran, E. E. (1955) *Fundación de Colonia Francesa y Pueblo de Pigüé*, Buenos Aires
- Otero, H. (2010-2011) “El asociacionismo francés en la Argentina. Una perspectiva secular”, en: *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, volumen 22/2, (En línea).
- Otero, H. (2012) *Historia de los Franceses en la Argentina*, Buenos Aires, Biblos.
- Perez Issaly, E. O. (1993) *Francisco Issaly, De Aveyron a Pigüé*, La Plata, Dirección de Impresiones del Estado y Boletín Oficial.